

I

(Πράξεις για την ισχύ των οποίων απαιτείται δημοσίευση)

ΚΑΝΟΝΙΣΜΟΣ (ΕΚ) αριθ. 2965/94 ΤΟΥ ΣΥΜΒΟΥΛΙΟΥ

της 28ης Νοεμβρίου 1994

για τη δημιουργία Μεταφραστικού Κέντρου των οργάνων της Ευρωπαϊκής Ένωσης

ΤΟ ΣΥΜΒΟΥΛΙΟ ΤΗΣ ΕΥΡΩΠΑΪΚΗΣ ΕΝΩΣΗΣ,

Άρθρο 2

Έχοντας υπόψη:

τη συνθήκη για την ίδρυση της Ευρωπαϊκής Κοινότητας, και ιδίως το άρθρο 235,

την πρόταση της Επιτροπής,

τη γνώμη του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου,

Εκτιμώντας:

ότι, μετά την απόφαση της 29ης Οκτωβρίου 1993 την οποία έλαβαν με κοινή συμφωνία οι αντιπρόσωποι των κυβερνήσεων των κρατών μελών συνερχόμενοι σε επίπεδο αρχηγών κρατών και κυβερνήσεων, σχετικά με τον καθορισμό της έδρας ορισμένων οργανισμών και υπηρεσιών των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων, καθώς και της Eurorol⁽¹⁾, οι αντιπρόσωποι των κυβερνήσεων των κρατών μελών ενέκριναν με κοινή συμφωνία δήλωση σχετικά με τη δημιουργία, στις μεταφραστικές υπηρεσίες της Επιτροπής που είναι εγκατεστημένες στο Λουξεμβούργο, ενός Μεταφραστικού Κέντρου των οργάνων της Ένωσης, το οποίο θα πραγματοποιεί τις μεταφραστικές εργασίες που είναι απαραίτητες για τη λειτουργία των οργανισμών και υπηρεσιών των οποίων η έδρα ορίστηκε με την απόφαση της 29ης Οκτωβρίου 1993, εξαιρουμένου του Ευρωπαϊκού Νομισματικού Ιδρύματος·

ότι η δημιουργία ενός ειδικευμένου κέντρου αποτελεί πρακτική λύση στο πρόβλημα της κάλυψης των μεταφραστικών αναγκών σημαντικού αριθμού οργανισμών διασκορπισμένων στο έδαφος της Ευρωπαϊκής Ένωσης·

ότι είναι σκόπιμο το μεταφραστικό Κέντρο να διέπεται από καθεστώς που θα του επιτρέπει να παρέχει τις υπηρεσίες του σε οργανισμούς με νομική προσωπικότητα, διοικητική αυτονομία και ίδιο προϋπολογισμό, διατηρώντας παράλληλα οργανικό δεσμό με την Επιτροπή·

ότι, για την έκδοση του παρόντος κανονισμού, η συνθήκη δεν προβλέπει άλλες εξουσίες εκτός από τις εξουσίες του άρθρου 235,

ΕΞΕΔΩΣΕ ΤΟΝ ΠΑΡΟΝΤΑ ΚΑΝΟΝΙΣΜΟ:

Άρθρο 1

Ιδρύεται Μεταφραστικό Κέντρο των οργάνων της Ένωσης, καλούμενο στο εξής «Κέντρο».

(¹) ΕΕ αριθ. C 323 της 30. 11. 1993, σ. 1.

1. Το Κέντρο θα παρέχει τις αναγκαίες μεταφραστικές υπηρεσίες για τη λειτουργία των ακόλουθων οργάνων:

- Ευρωπαϊκός Οργανισμός Περιβάλλοντος,
- Ευρωπαϊκό Ίδρυμα Επαγγελματικής Εκπαίδευσης,
- Ευρωπαϊκό Κέντρο Παρακολούθησης Ναρκωτικών,
- Ευρωπαϊκός Οργανισμός Αξιολόγησης των Φαρμακευτικών Προϊόντων,
- Ευρωπαϊκός Οργανισμός για την Υγεία και την Ασφάλεια στην Εργασία,
- Γραφείο Εναρμόνισης στο πλαίσιο της Εσωτερικής Αγοράς (εμπορικά σήματα, σχέδια και υποδείγματα),
- Ευρωπαϊκή Αστυνομική Υπηρεσία (Eurorol) και Μονάδα Ναρκωτικών της Eurorol.

Το Κέντρο και καθένα από τα ως άνω όργανα θα ρυθμίσουν τις συγκεκριμένες μορφές της συνεργασίας τους.

2. Όργανα που ιδρύει το Συμβούλιο, εκτός των αναφερομένων στην παράγραφο 1, μπορούν να χρησιμοποιήσουν τις υπηρεσίες του Κέντρου βάσει διακανονισμών που θα συμφωνηθούν με το Κέντρο.

Άρθρο 3

1. Το Κέντρο έχει νομική προσωπικότητα.
2. Για την εκπλήρωση της αποστολής του, το Κέντρο διαθέτει σε όλα τα κράτη μέλη την ευρύτερη δυνατή νομική ικανότητα που αναγνωρίζεται από τις εθνικές νομοθεσίες στα νομικά πρόσωπα.

Άρθρο 4

1. Το Κέντρο διευθύνεται από διοικητικό συμβούλιο αποτελούμενο από:

- α) έναν αντιπρόσωπο καθενός από τα όργανα που αναφέρονται στο άρθρο 2 παράγραφος 1· οιοσδήποτε διακανονισμός βάσει του άρθρου 2 παράγραφος 2 μπορεί να προβλέπει την εκπροσώπηση του οργάνου το οποίο είναι μέρος αυτού του διακανονισμού·
- β) έναν αντιπρόσωπο από κάθε κράτος μέλος της Ευρωπαϊκής Ένωσης και
- γ) δύο αντιπροσώπους της Επιτροπής.

2. Διορίζονται αναπληρωτές των αντιπροσώπων που αναφέρονται στο άρθρο 4 παράγραφος 1, για να τους αντικαθιστούν σε περίπτωση απουσίας τους.

3. Ένας από τους αντιπροσώπους της Επιτροπής ασκεί την προεδρία του διοικητικού συμβουλίου.

Άρθρο 5

1. Η διάρκεια της θητείας των μελών του διοικητικού συμβουλίου είναι τριετής.

2. Η θητεία των μελών του διοικητικού συμβουλίου μπορεί να ανανεωθεί.

Άρθρο 6

1. Ο Πρόεδρος συγκαλεί το διοικητικό συμβούλιο τουλάχιστον δύο φορές ετησίως και κάθε φορά που ζητείται η σύγκλησή του από το ένα τρίτο τουλάχιστον των μελών τα οποία αναφέρονται στο άρθρο 4 παράγραφος 1 στοιχείο α).

2. Οι αποφάσεις του διοικητικού συμβουλίου λαμβάνονται με την πλειοψηφία των δύο τρίτων των μελών του.

3. Κάθε μέλος του διοικητικού συμβουλίου διαθέτει μία ψήφο.

4. Ο Πρόεδρος δεν ψηφίζει.

Άρθρο 7

Το διοικητικό συμβούλιο εκδίδει τον εσωτερικό του κανονισμό.

Άρθρο 8

1. Το διοικητικό συμβούλιο εγκρίνει το ετήσιο πρόγραμμα εργασίας του Κέντρου, βάσει σχεδίου που εκπονείται από τον διευθυντή.

2. Το πρόγραμμα μπορεί να προσαρμόζεται κατά τη διάρκεια του έτους με τη διαδικασία που προβλέπεται στην παράγραφο 1.

3. Το αργότερο στις 31 Ιανουαρίου κάθε έτους, το διοικητικό συμβούλιο εγκρίνει την ετήσια έκθεση δραστηριοτήτων του Κέντρου. Ο διευθυντής την κοινοποιεί στα όργανα που αναφέρονται στο άρθρο 2, καθώς και στο Ευρωπαϊκό Κοινοβούλιο, το Συμβούλιο, την Επιτροπή και το Ελεγκτικό Συνέδριο.

Άρθρο 9

1. Το Κέντρο τίθεται υπό την εποπτεία διευθυντή ο οποίος διορίζεται από το διοικητικό συμβούλιο προτάσει της Επιτροπής. Η διάρκεια της θητείας του διευθυντή είναι πενταετής και μπορεί να ανανεωθεί.

2. Ο διευθυντής είναι ο νόμιμος εκπρόσωπος του Κέντρου. Είναι υπεύθυνος για τα εξής:

— κατάλληλη εκπόνηση και εφαρμογή του προγράμματος εργασίας και των αποφάσεων του διοικητικού συμβουλίου,

— τρέχοντα διοικητικά θέματα,

— εκτέλεση των καθηκόντων που έχουν ανατεθεί στο Κέντρο,

— εκτέλεση του προϋπολογισμού,

— θέματα προσωπικού,

— προετοιμασία των συνεδριάσεων του διοικητικού συμβουλίου.

3. Ο διευθυντής λογοδοτεί στο διοικητικό συμβούλιο.

Άρθρο 10

1. Τα έσοδα και οι δαπάνες του Κέντρου αποτελούν αντικείμενο προβλέψεων για κάθε οικονομικό έτος, το οποίο συμπίπτει με το ημερολογιακό έτος, και εγγράφονται στον προϋπολογισμό του Κέντρου.

2. α) Ο προϋπολογισμός του Κέντρου πρέπει να είναι ισοσκελισμένος ως προς τα έξοδα και τις δαπάνες.

β) Υπό την επιφύλαξη της διάταξης του στοιχείου γ) σχετικά με την αρχική περίοδο, τα έσοδα προέρχονται από τις πληρωμές που καταβάλλουν τα όργανα που εξυπηρετούνται από το Κέντρο, έναντι των εργασιών του.

γ) Κατά την αρχική περίοδο, που δεν θα υπερβεί τρία δημοσιονομικά έτη:

— τα όργανα που εξυπηρετούνται από το Κέντρο συνεισφέρουν ένα εφ' άπαξ ποσό που αντιπροσωπεύει ποσοστό του δικού τους προϋπολογισμού, το οποίο υπολογίζεται βάσει των καλύτερων δυνατών πληροφοριών και θα προσαρμοστεί βάσει των πραγματικών εργασιών που θα εκτελεσθούν,

— ενδεχομένως, να υπάρξει συνεισφορά από το γενικό προϋπολογισμό των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων προς το Κέντρο, προκειμένου να εξασφαλισθεί η λειτουργία του.

3. Οι δαπάνες του Κέντρου περιλαμβάνουν τις αμοιβές του προσωπικού, τις δαπάνες διοικητικής φύσης και υποδομής, καθώς και τα έξοδα λειτουργίας.

Άρθρο 11

1. Πριν από την προβλεπόμενη στο άρθρο 19 επανεξέταση, κάθε όργανο που αναφέρεται στο άρθρο 2 παράγραφος 1, το οποίο συναντά ιδιαίτερες δυσκολίες συνδεδεμένες με την παροχή υπηρεσιών από το Κέντρο μπορεί να απευθύνεται στο Κέντρο προς αναζήτηση των καταλληλότερων λύσεων.

2. Εάν δεν εξυπηρεθούν τέτοιες λύσεις εντός τριών μηνών, το ενδιαφερόμενο όργανο μπορεί να υποβάλει στην Επιτροπή δεόντος αιτιολογημένη ανακοίνωση, ώστε να μπορέσει η Επιτροπή να λάβει τα αναγκαία μέτρα και, ενδεχομένως, να διοργανώσει, υπό την αιγίδα και με τη συνδρομή του Κέντρου, συστηματικότερη προσφυγή σε τρίτους για τη μετάφραση των σχετικών εγγράφων.

Άρθρο 12

Η Επιτροπή παρέχει στο Κέντρο, βάσει διακανονισμών που θα πρέπει να συναφθούν με το Κέντρο, έναντι απόδοσης δαπανών, την ακόλουθη συνδρομή:

1. υπηρεσίες στήριξης: ορολογία, βάσεις δεδομένων, τεκμηρίωση, αυτόματη μετάφραση, εκπαίδευση και μητρώα ανεξαρτήτων μεταφραστών καθώς και απόσταση υπαλλήλων σε θέσεις εργασίας του Κέντρου·
2. διαχείριση των βασικών διοικητικών υπηρεσιών: καταβολή μισθών, υγειονομική ασφάλιση, συστήματα συνταξιοδότησης, διοργάνωση κοινωνικών υπηρεσιών.

Άρθρο 13

1. Ο διευθυντής καταρτίζει, το αργότερο στις 31 Μαρτίου κάθε έτους, σχέδιο κατάστασης των προβλεπόμενων εσόδων και δαπανών του Κέντρου για το επόμενο οικονομικό έτος και το διαβιβάζει, μαζί με πίνακα προσωπικού, στο διοικητικό συμβούλιο.

2. Το διοικητικό συμβούλιο εγκρίνει την κατάσταση προβλέψεων καθώς και τον πίνακα προσωπικού και τα διαβιβάζει αμελλητί στην Επιτροπή η οποία καταρτίζει, βάσει αυτών, τις προβλέψεις που αντιστοιχούν στις επιδοτήσεις προς τα όργανα που αναφέρονται στο άρθρο 2, στο προσχέδιο προϋπολογισμού το οποίο καταθέτει στο Συμβούλιο σύμφωνα με το άρθρο 203 της συνθήκης.

3. Το διοικητικό συμβούλιο εγκρίνει τον προϋπολογισμό του Κέντρου πριν από την έναρξη κάθε οικονομικού έτους, αφού τον προσαρμόσει, εφόσον απαιτείται, στα ποσά που του καταβάλλουν τα όργανα που αναφέρονται στο άρθρο 2.

Άρθρο 14

1. Ο διευθυντής εκτελεί τον προϋπολογισμό του Κέντρου.

2. Ο έλεγχος της ανάληψης και της πληρωμής των δαπανών του Κέντρου και ο έλεγχος της δεβαίωσης και της είσπραξης των εσόδων του ασκούνται από το δημοσιονομικό ελεγκτή της Επιτροπής.

3. Το αργότερο στις 31 Μαρτίου κάθε έτους, ο διευθυντής απευθύνει στην Επιτροπή, το διοικητικό συμβούλιο και το Ελεγκτικό Συνέδριο τους λογαριασμούς του συνόλου των εσόδων και δαπανών του Κέντρου για το διαρρέυσαν οικονομικό έτος. Το Ελεγκτικό Συνέδριο τους εξετάζει σύμφωνα με το άρθρο 188 Γ της συνθήκης.

4. Το διοικητικό συμβούλιο απαλλάσσει το διευθυντή του Κέντρου για την εκτέλεση του προϋπολογισμού.

Άρθρο 15

Το διοικητικό συμβούλιο θεσπίζει, αφού ζητήσει τη γνώμη της Επιτροπής και του Ελεγκτικού Συνεδρίου, τις εσωτερι-

κές δημοσιονομικές διατάξεις, προσδιορίζοντας, ιδίως, τη διαδικασία για την κατάρτιση και εκτέλεση του προϋπολογισμού του Κέντρου.

Άρθρο 16

Το πρωτόκολλο περί προνομίων και ασυλιών των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων εφαρμόζεται στο Κέντρο.

Άρθρο 17

1. Το προσωπικό του Κέντρου υπόκειται στους κανονισμούς και τις ρυθμίσεις που εφαρμόζονται στους υπαλλήλους και το λοιπό προσωπικό των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων.

2. Το Κέντρο ασκεί έναντι του προσωπικού τους τις εξουσίες που έχουν ανατεθεί στην αρμόδια για τους διορισμούς αρχή.

3. Το διοικητικό συμβούλιο θεσπίζει, κατόπιν συμφωνίας με την Επιτροπή, τις κατάλληλες διατάξεις εφαρμογής προκειμένου να διασφαλίζεται, μεταξύ άλλων, το απόρρητο ορισμένων εργασιών.

Άρθρο 18

1. Η συμβατική ευθύνη του Κέντρου διέπεται από το δίκαιο που εφαρμόζεται στην εκάστοτε σύμβαση.

Το Δικαστήριο των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων είναι αρμόδιο να αποφαινεται δυνάμει ρήτρας διαιτησίας που περιλαμβάνεται στις συμβάσεις που συνάπτει το Κέντρο.

2. Στο πεδίο της εξωσυμβατικής ευθύνης, το Κέντρο αποκαθιστά, σύμφωνα με τις γενικές αρχές του δικαίου που είναι κοινές στα δίκαια των κρατών μελών, τις ζημιές που προξενεί το ίδιο ή οι υπάλληλοι και το λοιπό προσωπικό του κατά την άσκηση των καθηκόντων τους.

Το Δικαστήριο των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων είναι αρμόδιο επί των διαφορών ως προς τις σχετικές αποζημιώσεις.

3. Η προσωπική ευθύνη των υπαλλήλων ή του λοιπού προσωπικού του Κέντρου διέπεται από τις σχετικές διατάξεις που εφαρμόζονται σε αυτούς.

Άρθρο 19

Οι λεπτομέρειες λειτουργίας του Κέντρου, όπως καθορίζονται στον παρόντα κανονισμό, μπορούν να επανεξετασθούν από το Συμβούλιο, βάσει πρότασης της Επιτροπής και αφού δώσει τη γνώμη του το Ευρωπαϊκό Κοινοβούλιο, το αργότερο τρία έτη μετά τη λήξη της εναρκτήριας περιόδου του Κέντρου, που δεν θα υπερβεί τα τρία δημοσιονομικά έτη.

Άρθρο 20

Ο παρών κανονισμός αρχίζει να ισχύει την εβδόμη ημέρα από τη δημοσίευσή του στην *Επίσημη Εφημερίδα των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων*.

Ο παρών κανονισμός είναι δεσμευτικός ως προς όλα τα μέρη του και ισχύει άμεσα σε κάθε κράτος μέλος.

Βρυξέλλες, 28 Νοεμβρίου 1994.

Για το Συμβούλιο

Ο Πρόεδρος

K. KINKEL

ΔΗΛΩΣΗ 1

ΔΗΛΩΣΗ ΤΟΥ ΣΥΜΒΟΥΛΙΟΥ

Το Συμβούλιο αποδίδει ύψιστη σπουδαιότητα στην εξασφάλιση της ορθής εφαρμογής των αρχών της αποτελεσματικότητας και της οικονομίας.

Εν προκειμένω, υπενθυμίζει ότι ο δημοσιονομικός κανονισμός περιλαμβάνει τις ακόλουθες διατάξεις:

«Οι πιστώσεις του προϋπολογισμού πρέπει να χρησιμοποιούνται σύμφωνα με τις αρχές της χρηστής δημοσιονομικής διαχείρισης, και ιδίως της οικονομίας και της σχέσης κόστους/αποτελεσματικότητας. Θα πρέπει να τίθενται ποσοτικοί στόχοι και να εξασφαλίζεται η παρακολούθηση της εφαρμογής τους.

Για τις επιχειρησιακές δραστηριότητες, το δημοσιονομικό δελτίο περιλαμβάνει, μεταξύ άλλων, την πρόποσα αιτιολόγηση του ποσού της κοινοτικής παρέμβασης, θεμελιωμένη, ενδεχομένως, με τη βοήθεια των κατάλληλων στατιστικών στοιχείων.»

ΔΗΛΩΣΗ 2

ΚΟΙΝΗ ΔΗΛΩΣΗ ΤΟΥ ΣΥΜΒΟΥΛΙΟΥ ΚΑΙ ΤΗΣ ΕΠΙΤΡΟΠΗΣ

Με την ευκαιρία της δημιουργίας του Μεταφραστικού Κέντρου, το Συμβούλιο και η Επιτροπή επιβεβαιώνουν ότι αποδίδουν ιδιαίτερη σημασία στο να επιτρέπει η οργάνωση του Κέντρου την ίση μεταχείριση των επίσημων γλωσσών των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων υπό την επιφύλαξη των ειδικών διατάξεων που διέπουν το γλωσσικό καθεστώς των διαφόρων οργάνων για τα οποία λειτουργεί το Κέντρο.

ΔΗΛΩΣΗ 3

ΚΟΙΝΗ ΔΗΛΩΣΗ ΤΟΥ ΣΥΜΒΟΥΛΙΟΥ ΚΑΙ ΤΗΣ ΕΠΙΤΡΟΠΗΣ ΣΧΕΤΙΚΑ ΜΕ ΤΟ ΑΡΘΡΟ 17

Το Συμβούλιο και η Επιτροπή κρίνουν ότι, λόγω των καθηκόντων του και της δομής του προϋπολογισμού του, το Μεταφραστικό Κέντρο πρέπει να χρησιμοποιεί όσον το δυνατόν ελαστικότερες διαδικασίες διαχείρισης του προσωπικού, χωρίς να θέτει σε κίνδυνο την εκτέλεση της αποστολής του.

ΔΗΛΩΣΗ 4

ΔΗΛΩΣΗ ΤΟΥ ΣΥΜΒΟΥΛΙΟΥ ΣΧΕΤΙΚΑ ΜΕ ΤΟ ΑΡΘΡΟ 17

Το Συμβούλιο καλεί την Επιτροπή:

- να υποβάλει, πριν από τα τέλη του 1994, έκθεση στην οποία θα εξετάζεται κατά πόσον εξακολουθούν να δικαιολογούνται οι διατάξεις του άρθρου 5 του παραρτήματος VIII του Κανονισμού Υπηρεσιακής Κατάστασης, λαμβανομένης ιδίως υπόψη της σχέσης κόστους/αποτελεσματικότητας,
- να υποβάλει τις κατάλληλες προτάσεις για τη μεταρρύθμιση των διατάξεων αυτών με βάση την προαναφερόμενη έκθεση.

ΔΗΛΩΣΗ 5

ΔΗΛΩΣΗ ΤΗΣ ΓΕΡΜΑΝΙΚΗΣ ΑΝΤΙΠΡΟΣΩΠΙΑΣ ΣΧΕΤΙΚΑ ΜΕ ΤΟ ΑΡΘΡΟ 17

Η Ομοσπονδιακή Δημοκρατία της Γερμανίας, παρά την ύπαρξη σοβαρών επιφυλάξεων, συμφωνεί με τη συμβιβαστική λύση για το άρθρο 17, ώστε να μην διακυβεύσει τη συναίνεση των κρατών μελών και την έναρξη των εργασιών του Κέντρου. Θεωρεί ότι εξακολουθεί να επιβάλλεται επείγοντως η αναθεώρηση της αμφισβητούμενης διάταξης. Παρέχοντας τη συγκατάθεσή της, ενεργεί με την ελπίδα ότι το αίτημα που διατυπώθηκε σήμερα θα απολήξει εν τέλει σε αντίστοιχες προτάσεις της Επιτροπής.

ΔΗΛΩΣΗ 6

ΔΗΛΩΣΗ ΤΗΣ ΕΠΙΤΡΟΠΗΣ

Η Επιτροπή θα αναλάβει την πρωτοβουλία, εντός των αρμοδιοτήτων της, να προτείνει στα πλαίσια της ομάδας των διοικητικών προϊσταμένων να συσταθεί σύντομα, υπό την αιγίδα της ομάδας αυτής, μια διοργανική επιτροπή για τη μετάφραση με έργο την προώθηση του συντονισμού μεταξύ των μεταφραστικών υπηρεσιών των διαφόρων θεσμικών οργάνων, περιλαμβανομένου του Μεταφραστικού Κέντρου των Οργάνων της Ευρωπαϊκής Ένωσης.